

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СТРАТИФИКАЦИЯ ЛЕКСИКИ ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

О. М. Воевудская

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 13 мая 2010 г.

Аннотация: в данной работе проводятся учет и типологический анализ лексики группы германских языков по функциональному параметру. Исследование основано на теоретической концепции полипараметрического анализа лексики, разработанного В. Т. Титовым.

Ключевые слова: длина слов, функциональная активность слов, германские языки, коэффициент совершенства орфографии.

Abstract: in the article the author registers and analyses the vocabulary of the Germanic languages according to the functional parameter. The investigation is based on the theoretical conception of polyparametric analysis worked out by V. Titov.

Key words: length of words, functional activity of words, the Germanic languages, index of spelling perfection.

Германская группа языков традиционно делится на три подгруппы: западногерманскую (английский, фризский, немецкий, нидерландский, африкаанс, идиш), северогерманскую (датский, шведский, норвежский, фарерский, исландский) и восточногерманскую (готский). Германские языки отличаются друг от друга длительностью исторического развития, степенью географической распространённости и количеством говорящих на них людей. В настоящее время все германские языки, за исключением готского, являются «живыми» языками и используются как средство коммуникации, только идиш постепенно сдает свои позиции, уступая ведущее место ивриту.

Исследование германских языков, как отдельных, так и группы в целом, имеет давние традиции (Э. Вессен, А. Мейе, М. И. Стеблин-Каменский, В. М. Жирмунский, В. П. Берков и др.). Существует замечательное энциклопедическое издание «Языки мира. Германские языки» [1] Института языкознания РАН, которое представляет собой фундаментальный труд и включает социолингвистическую, диахроническую и синхроническую структурную характеристику каждого из германских языков.

Свою лепту в изучение германских языков, несомненно, способна внести и общая квантитативная лексикология, которая, основываясь на новых информационных технологиях и методике полипараметрического анализа, разработанной В. Т. Титовым [2; 3], поможет обнаружить сходства и различия в германских языках и поднять на более высокий уровень

решение проблемы их лексико-семантической дифференциации.

Корпусом материала германских языков послужили электронные версии соответствующих словарей-источников, полученные в результате их превращения в базы данных.

Как известно, для типологической характеристики лексики по функциональному параметру наиболее оптимальными являются малые словари (8–12 тыс. слов), так как в них специфика лексико-семантической системы любого языка представлена в наиболее «чистом» виде [4].

На рис. 1 приводится диаграмма соотношения размеров словарей германских языков в тысячах слов.

Как следует из рис. 1, за исключением англо-русского, немецко-русского и идиш-русского словарей, привлекаемые лексикографические источники относятся к малым (между 4 и 12 тыс. слов) и сверхмалым типам (готско-русский).

В связи с этим требуются некоторые комментарии. Так, для исландского языка естественно было бы воспользоваться более авторитетным Исландско-русским словарем В. П. Беркова и А. Бёдварссона [5], который включает 35 тыс. слов. Но, с одной стороны, он морально устарел, с другой – существует электронная версия более нового исландско-английского словаря малого типа (Freelang).

Электронные версии фарерско-английского и фризско-английского словарей были созданы авторами на базе Webster's Online Dictionary. Электронная версия готско-русского словаря – на базе учебного пособия М. М. Гухман [6]. Остальные словари были взяты или из Интернет-источников (Freelang) или из

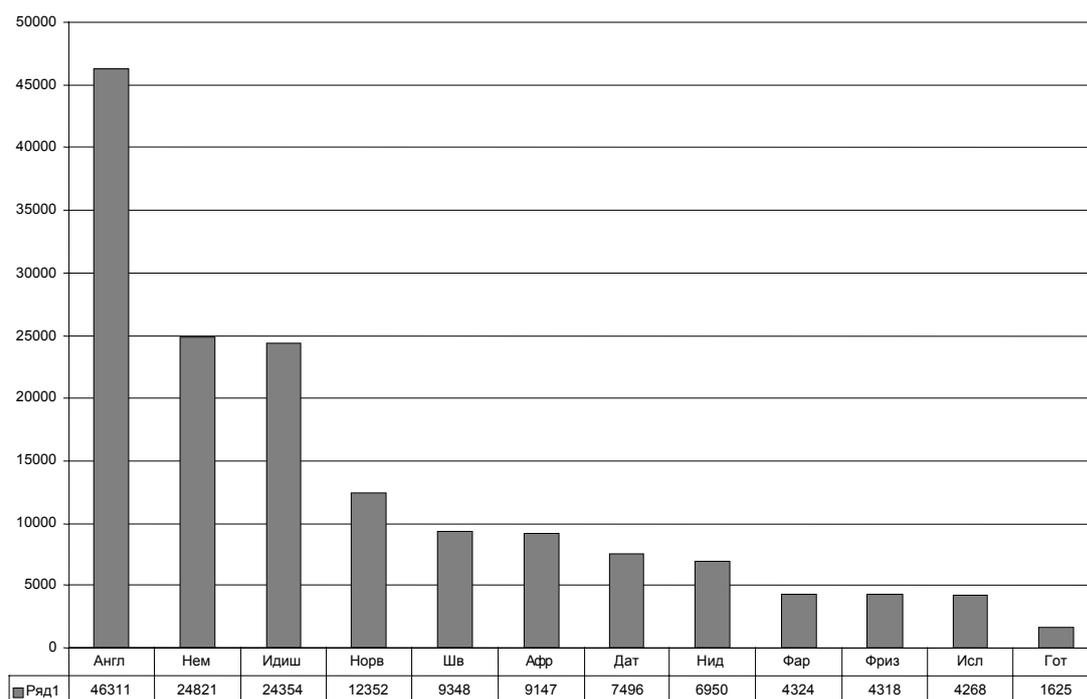


Рис. 1. Соотношение размеров используемых в исследовании словарей германских языков (тыс. слов)

электронных баз данных (в которые были переведены их печатные версии).

Одним из самых информативных параметров в методике лексического анализа, предложенного В. Т. Титовым [2, с. 10–11], считается *функциональная активность* или частотность слов, которая, как известно, обратно пропорциональна их длине [7; 8]. Наиболее технологичный способ – измерение длины слов в буквах. Абсолютные величины длин слов германских языков в буквах представлены в табл. 1.

Поскольку абсолютные величины словарей различны, при сопоставлении удобнее пользоваться относительными величинами. Распределение слов по длине в сопоставимых относительных величинах представлено в табл. 2, из которой видно, что только в немецком языке максимум приходится на слова длиной в 9 букв; в английском и идише – 8; фризском, африкаанс, датском и норвежском – 7; нидерландском и готском – 6; шведском, фарерском и исландском – в 5 букв. Таким образом, налицо тенденция к увеличению доли более коротких слов в лексиконе языков северной группы.

Что касается высокой доли 7–8-буквенных слов в английском, немецком и идиш языках, то, как уже отмечалось, при составлении электронных баз этих языков привлекались словари объемом свыше 24 тыс. слов, которые включают больше терминологической лексики, а также слов, образованных путем сложения основ.

Графически распределение слов по длине в словарях германских языков представлено на рис. 2.

Максимально длинные слова (26 букв) отмечены в двух языках – немецком и шведском, слова длиной в одну букву – в шести языках (африкаанс и всех языках северогерманской группы), причем в датском – самый высокий показатель (0,07 %).

Как известно, первичной реальностью языка является его звуковая форма, поэтому возникла необходимость в получении информации о длине слов не в буквах, а в звуках. На основе данных В. П. Беркова о фонетических и орфоэпических особенностях германских языков [9] было подсчитано общее количество звуков в словах каждого из них. На рис. 3 представлено распределение длин германских слов в звуках.

Частное от деления количества звуков на количество букв дало коэффициент совершенства орфографии (КоСОГ). Чем ближе этот показатель к единице, тем совершеннее орфография, и наоборот [2, с. 18]. Значения КоСОГ представлены на рис. 4 в порядке убывания совершенства.

Самый высокий показатель совершенства орфографии наблюдается у исландского языка. Возможно, эти особенности могут быть объяснены изолированным положением островного государства и довольно ограниченным влиянием на него других языков.

Зависимость количества слов от их длины в буквах в словарях германских языков

Кол-во букв	Англ	Фриз	Нем	Нид	Афр	Идиш	Дат	Шв	Норв	Фар	Исл	Гог
1	0	0	0	0	1	0	5	3	5	2	2	0
2	25	28	35	10	54	21	66	86	69	36	47	11
3	1061	182	216	254	435	340	383	429	388	184	204	40
4	3387	444	921	676	907	1189	730	1048	1028	560	544	126
5	4371	565	1560	719	886	2076	966	1387	1502	830	713	264
6	5877	578	2402	974	1215	2626	971	1435	1549	706	694	283
7	6280	592	2648	923	1431	3164	1013	1292	1608	515	522	261
8	6612	562	3024	960	1212	3391	932	1134	1555	401	473	257
9	5988	506	3313	862	998	3359	764	877	1452	375	384	189
10	4802	361	2988	577	750	2753	640	607	1189	305	246	114
11	3347	239	2434	437	496	2008	382	388	794	171	159	47
12	2154	118	1689	241	311	1447	238	247	488	124	100	18
13	1276	67	1274	133	180	891	151	152	286	58	74	8
14	612	37	837	80	101	548	98	95	180	27	48	3
15	291	19	553	40	65	291	58	52	116	15	27	3
16	146	10	366	36	46	134	36	31	55	6	15	0
17	64	1	237	10	24	69	31	23	31	6	10	0
18	14	2	130	10	13	28	11	18	25	0	3	1
19	4	3	81	6	7	14	9	22	16	2	2	0
20	0	2	48	0	5	4	6	5	9	1	1	0
21	0	1	22	0	4	0	3	6	2	0	0	0
22	0	0	20	1	5	0	2	4	3	0	0	0
23	0	1	10	0	0	1	0	3	1	0	0	0
24	0	0	4	1	1	0	1	2	1	0	0	0
25	0	0	6	0	0	0	0	1	0	0	0	0
26	0	0	3	0	0	0	0	1	0	0	0	0
$\Sigma=130493$	46311	4318	24821	6950	9147	24354	7496	9348	12352	4324	4268	1625

Т а б л и ц а 2

Зависимость доли слов от их длины в буквах в словарях германских языков

Кол-во букв	Англ	Фриз	Нем	Нид	Афр	Идиш	Дат	Шв	Норв	Фар	Исл	Гог
1	0,00	0,00	0,00	0,00	0,01	0,00	0,07	0,03	0,04	0,05	0,05	0,00
2	0,05	0,65	0,14	0,14	0,59	0,09	0,88	0,92	0,56	0,83	1,10	0,68
3	2,29	4,21	0,87	3,65	4,76	1,40	5,11	4,59	3,14	4,26	4,78	2,46
4	7,31	10,28	3,71	9,73	9,92	4,88	9,74	11,21	8,32	12,95	12,75	7,75
5	9,44	13,08	6,29	10,35	9,69	8,52	12,89	14,84	12,16	19,20	16,71	16,25
6	12,69	13,39	9,68	14,01	13,28	10,78	12,95	15,35	12,54	16,33	16,26	17,42
7	13,56	13,71	10,67	13,28	15,64	12,99	13,51	13,82	13,02	11,91	12,23	16,06
8	14,28	13,02	12,18	13,81	13,25	13,92	12,43	12,13	12,59	9,27	11,08	15,82
9	12,93	11,72	13,35	12,40	10,91	13,79	10,19	9,38	11,76	8,67	9,00	11,63
10	10,37	8,36	12,04	8,30	8,20	11,30	8,54	6,49	9,63	7,05	5,76	7,02
11	7,23	5,53	9,81	6,29	5,42	8,25	5,10	4,15	6,43	3,95	3,73	2,89
12	4,65	2,73	6,80	3,47	3,40	5,94	3,18	2,64	3,95	2,87	2,34	1,11

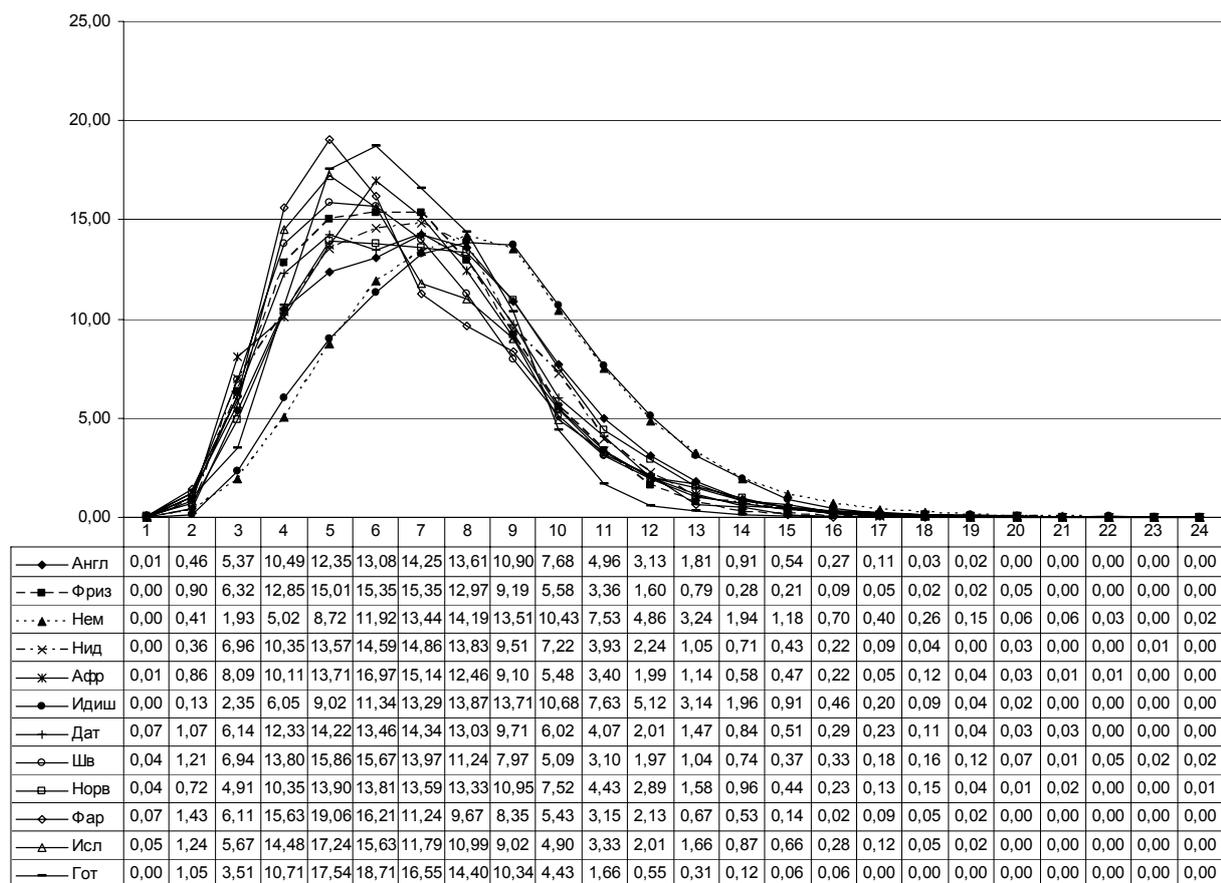


Рис. 3. Распределение длин германских слов в звуках

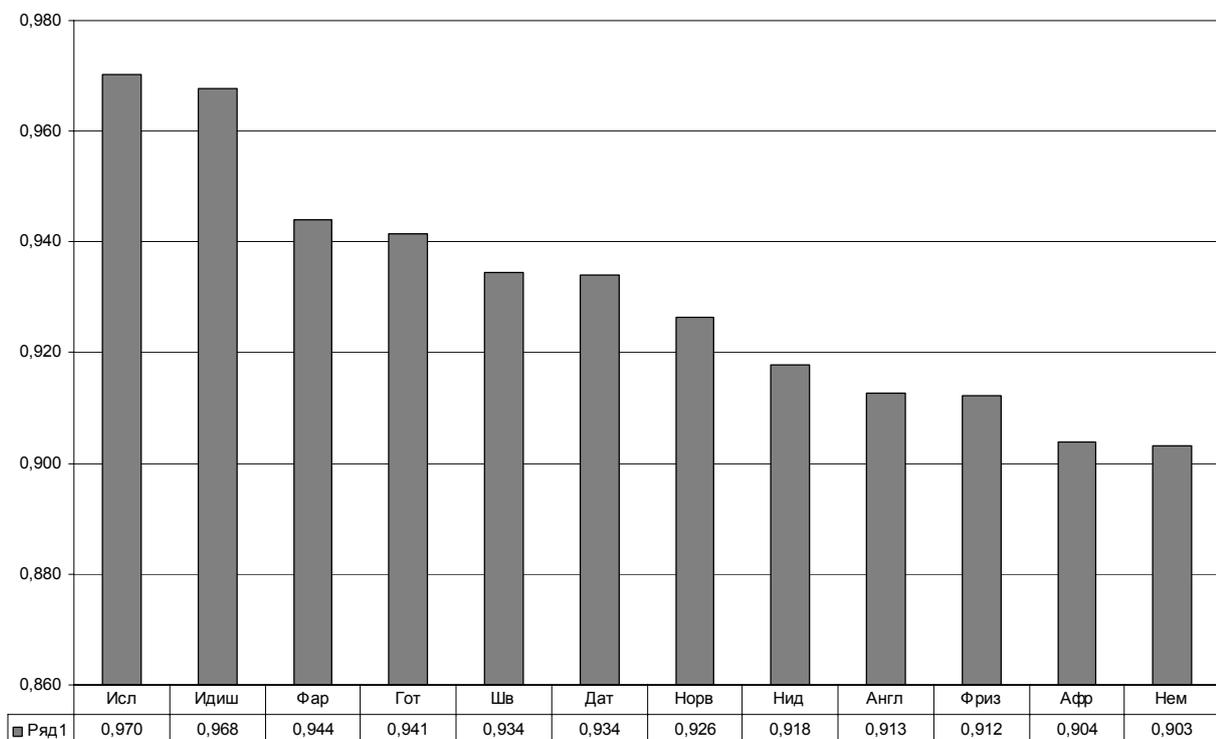


Рис. 4. Значение коэффициента совершенства орфографии в германских языках

На втором месте с точки зрения соответствия звуков буквам оказался идиш. Как ни странно, но на противоположном полюсе находится немецкий язык, на базе которого и возник идиш, а не английский, например. Начиная с XI в. еврейское население, проживающее на территории Германии, начало использовать в своем обиходе средневерхненемецкие диалекты, и первоначально язык именовался «идиш-тайч» (jüdisch-tiutsch). Однако постепенно расхождения между ним и немецкими диалектами увеличивались. Эти процессы могут быть объяснены, во-первых, влиянием на идиш древнееврейского языка – языка культа, делопроизводства и общения евреев разных стран. Во-вторых, начиная с XVI в. миграция значительной части евреев из Германии на восток – в Польшу, Литву, Украину, Белоруссию – привела к тому, что на дальнейшее развитие языка идиш большое влияние оказали славянские языки.

Что касается остальных девяти германских языков, то вне зависимости от того, к какой подгруппе – западной, северной или южной – они принадлежат, коэффициент совершенства орфографии у них довольно высокий и заключен в пределах от 0,9 до 0,94.

Применив КоСОГ к имеющимся данным о средней длине слов германских языков в буквах, получим среднюю длину германских слов в звуках.

Из рис. 5 видно, что и в звуках и в буквах наименьшей средней длиной обладает фарерский язык, наибольшей – немецкий, наименьшее расхождение в обоих показателях – у исландского и идиша. В группе германских языков средняя длина слов в буквах – 7,59 (показатель получен путем деления суммы средних длин слов в буквах каждого языка на суммарное количество языков), средняя длина слов в звуках (показатель получен путем деления суммы средних длин слов в звуках каждого языка на суммарное количество языков) – 7,09.

Ближе всех к этим показателям оказался нидерландский, хотя выделить какой-нибудь язык в качестве точки отсчета (самого близкого к «прагерманскому» языку) нет достаточных оснований.

Что касается качественного состава самых коротких (1–2 буквы) и самых длинных (18–26 букв) слов в германских языках, то среди однобуквенных слов во всех языках преобладают служебные слова, хотя изредка встречаются и знаменательные. В приводимой ниже табл. 3 даются примеры самых коротких и самых длинных германских слов, принадлежащих к знаменательным частям речи.

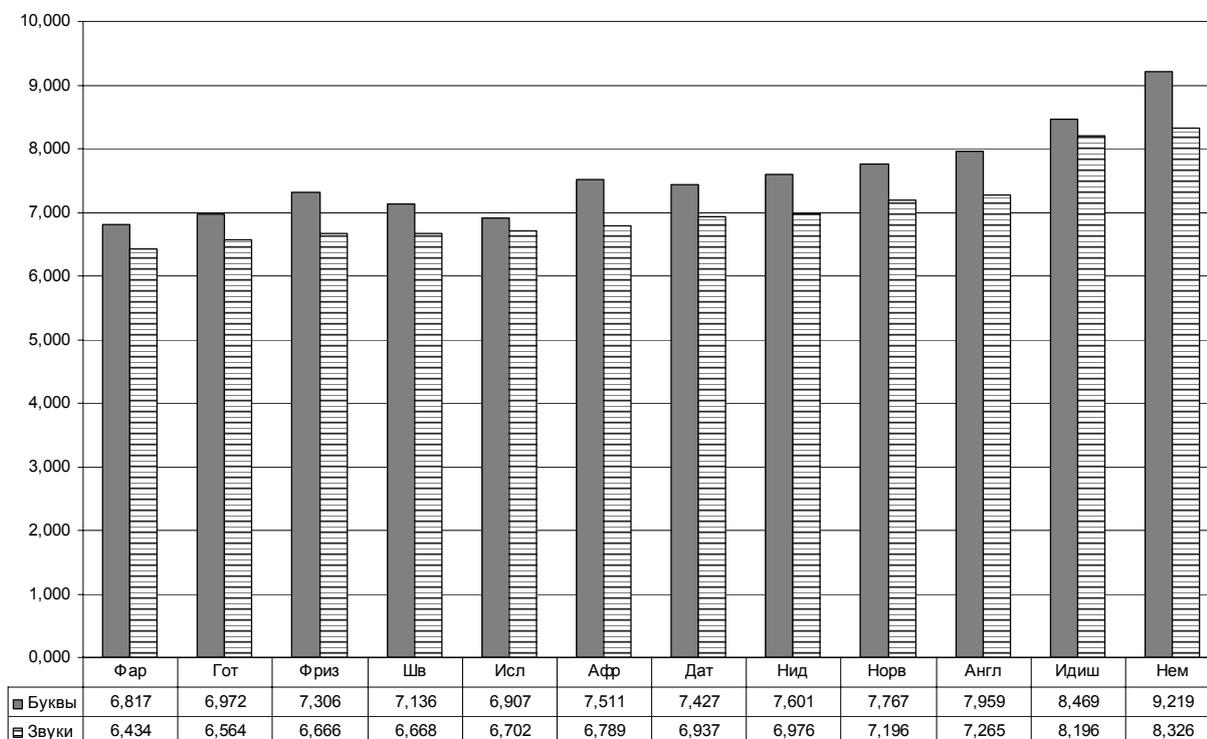


Рис. 5. Средняя длина германских слов в буквах и звуках

Примеры самых коротких и самых длинных германских слов

Кол-во букв	Слово	Часть речи	Значение
<i>Английский язык</i>			
2	be	v	быть
2	do	v	делать
19	lieutenant-commander	n	капитан-лейтенант
<i>Фризский язык</i>			
2	ha	v	иметь
2	do	v	голубь
23	allinnefertsjinwurdiger	n	монопольный агент
<i>Немецкий язык</i>			
2	ei	n	яйцо
2	uz	v	подтрунивание (разг.)
26	ueberschallgeschwindigkeit	n	сверхзвуковая скорость
<i>Нидерландский язык</i>			
2	ei	n	яйцо
2	ui	n	лук
24	handelsvertegenwoordiger	n	торговый представитель
<i>Африкаанс</i>			
2	ag	n	внимание, забота
2	by	n	пчела
24	tussenrekeningoorplasing	n	проводка между банковскими счетами
<i>Идиш</i>			
2	ek	n	хвост, конец
2	ey	n	яйцо
23	zלבstfarshentlekhkayt	n	банальность
<i>Датский язык</i>			
1	å	n	речка, ручей
2	bi	n	пчела
24	eftermiddagsforestilling	n	дневной спектакль
<i>Шведский язык</i>			
1	ö	n	остров
2	al	n	ольха
26	informationssökningsystem	n	информационно-поисковая система
<i>Норвежский язык</i>			
1	ø	v	разрушать
1	år	n	год
24	mindreverdighetskompleks	n	комплекс неполноценности
<i>Фарерский язык</i>			
1	á	n	река
2	al	adj	общий
20	undirjardarjarnbreyt	n	подземный переход
<i>Исландский язык</i>			
1	á	n	река
2	æ	n	овца
20	sjávarútvegsráðherra	n	министр рыболовства
<i>Готский язык</i>			
3	aħa	n	река
3	hūs	n	дом
18	taihuntaihundfalps	adj	стократный

В подавляющем большинстве наиболее длинные слова германских языков представляют собой словосочетания, превратившиеся в универбы. Причину этого превращения можно объяснить тем, что они в основном отражают реалии современной жизни, но из-за частого употребления их в речи чрезмерная длина таких языковых единиц становится препятствием в коммуникации, поэтому языковая система стремится устранить это противоречие и словосочетания подвергаются компрессии.

Полученные на ограниченном лексикографическом материале результаты носят предварительный характер и не претендуют быть последним словом в этом вопросе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Языки мира. Германские языки. Кельтские языки / редкол. : Н. Н. Семенюк [и др.]. – М., 2000. – 471 с.
2. *Титов В. Т.* Общая квантитативная лексикология романских языков / В. Т. Титов. – Воронеж, 2002. – 240 с.
3. *Титов В. Т.* Частная квантитативная лексикология романских языков / В. Т. Титов. – Воронеж, 2004. – 552 с.
4. *Кретов А. А.* Динамика и устойчивость в лексической системе славянских языков / А. А. Кретов, И. А. Меркулова // Динамика та стабільність лексичних і словотвірних систем слов'янських мов : тематичний блок. – Київ, 2008. – С. 39–68.
5. *Берков В. П.* Исландско-русский словарь : 35 000 слов / В. П. Берков; сост. А. Бедварссоном. – М., 1962. – 1032 с.
6. *Гухман М. М.* Готский язык / М. М. Гухман. – М., 1958. – 288 с.
7. *Zipf G. K.* Human Behavior and the Principle of Least Effort / G. K. Zipf. – Cambridge, 1949. – 573 p.
8. *Zipf G. K.* The Psycho-Biology of Language an introduction to dynamic philology / G. K. Zipf. – Cambridge, 1965. – 336 p.
9. *Берков В. П.* Современные германские языки / В. П. Берков. – СПб., 1996. – 296 с.

ИСТОЧНИКИ

- Новый немецко-русский словарь / под ред. М. Я. Цвиллинга. – М., 2005. – 524 с.
- Мюллер В. К.* Англо-русский словарь / В. К. Мюллер. – 22-е изд., стер. – М., 1988. – 848 с.
- Датско-русский и русско-датский словарь / под ред. Е. В. Бабушкиной-Лорентцен. – 6-е изд., стер. – М., 2002. – 653 с.
- Дренясова Т. Н.* Карманный нидерландско-русский словарь / Т. Н. Дренясова, С. А. Миронов. – М., 1977. – 392 с.
- Миланова Д. Э.* Карманный шведско-русский словарь / Д. Э. Миланова. – М., 1964. – 343 с.
- Режим доступа: <http://www.franklang.ru> (Freelang) (Африкаанс-английский, Исландско-английский, Норвежско-английский словари)
- Режим доступа: <http://www.websters-online-dictionary.org> (Фризско-английский, Фарерско-английский словари)

Воронежский государственный университет

*Воевудская О. М., кандидат филологических наук,
доцент кафедры английской филологии
E-mail: oxavoev@mail.ru
Тел.: (8472) 59-33-00; 8-960-110-41-78*

Voronezh State University

*Voievudskaya O. M., Candidate of Science (Philology),
Associate Professor of the English Philology Department
E-mail: oxavoev@mail.ru
Tel.: (8472) 59-33-00; 8-960-110-41-78*